

AGBAR

SUISSE | 2005 | COLOUR | BETA NUM | 11'



DIRECTOR

Véronique Goël

PHOTOGRAPHY

Véronique Goël

EDITING

Véronique Goël

PRODUCTION

Véronique Goël

Jean-Jaquet 9

1201 Genève

Tél. +41 22 731 96 40

Fax +41 22 731 96 40

vegoel@bluewin.ch

WORLD SALES / SWISS DISTRIBUTOR

Véronique Goël

Jean-Jaquet 9

1201 Genève

Tél. +41 22 731 96 40

Fax +41 22 731 96 40

vegoel@bluewin.ch

FILMOGRAPHY

Soliloque pour voix
de femme et frigidaire, **1978**

Allegro, **1979**

Avant l'été, **1981**

Un autre été, **1981**

Soliloque 2/La Barbarie, **1982**

Précis, **1985**

Caprices, **1988**

Perfect Life, **1991**

Soliloque 3, **1992**

Kenwin, **1996**

Le 18 octobre, **1998**

Backstage, **1999**

Paix, **2001**

C'est l'histoire en trois récits de la Torre Agbar que Jean Nouvel a conçue à Barcelone. Ce bâtiment de 144 mètres, inauguré début 2004, se dresse en un cylindre protubérant de base ovale avec une façade circulaire de verre et de métal. Que dire d'une telle emprise sur le paysage urbain, qu'en montrer pour en prendre la mesure? Le parti pris de Véronique Goël est radical et minimaliste. Elle décide d'en proposer quatre plans fixes qui réduisent sa présence en la fondant dans l'épaisseur du tissu urbain. Ces images d'une Tour empêtée plutôt qu'élançée sont d'une durée suffisante pour que le regard les détaille à sa guise et perçoive la parfaite banalité du quotidien duquel se détache massivement cette architecture.

Le premier plan est muet, nonobstant le son direct de la ville en activité, les trois autres sont visités par deux voix. En espagnol, français et anglais, elles disent trois textes sur un ton à l'articulation neutre, sans emphase. Le premier est tiré de l'affiche promotionnelle de la Ville de Barcelone, le deuxième est une liste descriptive de la fonction d'utilisation des étages et le troisième est la description de la tour par Jean Nouvel lui-même. Comme dans le film mythique de Chris Marker **Lettres de Sibérie**, les commentaires donnent à une même scène des sens différents. Mais plus avant, la superposition des voix dans le dernier plan suggère un babili qui ne peut définitivement pas venir à bout de cette Tour Agbar, dont le film de Véronique Goël consigne le mutisme obtus. (jp)

Die Geschichte des Torre Agbar, den Jean Nouvel in Barcelona gebaut hat, in drei Teilen. Dieses 2004 eingeweihte, 144 Meter hohe Bauwerk besteht aus einem Zylinder auf einem ovalen Fundament, mit einer runden Fassade aus Glas und Metall. Wie soll man einen derartigen Eingriff in die Stadtlandschaft beschreiben, wie ihm bildlich gerecht werden? Véronique Goël's Ansatz ist radikal und minimalistisch. In vier festen Einstellungen reduziert sie die gewaltige Wirkung des Bauwerks, indem sie es ins Netz des Stadt einfügt. Diese Bilder eines eher verstrickten als hoch aufragenden Turms stehen lange genug, damit der Zuschauer sich ein eigenes Bild von den Einzelheiten machen und die vollkommene Banalität des Alltäglichen wahrnehmen kann, von der sich diese Architektur massiv abhebt.

Die erste Einstellung ist stumm, abgesehen vom Direkton des Stadtlebens, die anderen drei werden von zwei Stimmen begleitet. Auf Spanisch, Französisch und Englisch werden ohne Emphase, in neutralem Ton drei Texte vorgetragen. Der erste entstammt der Werbeschrift der Stadt Barcelona, der zweite ist eine Liste, die die Verwendungszwecke der Stockwerke beschreibt, der dritte die Beschreibung des Turms durch Jean Nouvel selbst. Wie in Chris Markers mythischem Film **Lettres de Sibérie** verleihen die Kommentare der gleichen Szene einen jeweils anderen Sinn. Doch dann wird durch die Überlagerung der Stimmen in der letzten Einstellung ein Stimmengewirr angestimmt, das diesen Turm Agbar bestimmt nicht fassen kann, dessen getragenes Schweigen der Film von Véronique Goël festhält. (jp – Übersetzung: rna)

This is the story, in three parts, of the Agbar Tower designed by Jean Nouvel in Barcelona. This 144 metre-high building, consisting of a circular glass and metal facade set on a cylinder protruding from an oval base, was inaugurated at the beginning of 2004. What better statement about such an oeuvre dominating the urban landscape than filming it to assess its impact? Véronique Goël's standpoint is radical and minimalist. She decides on four fixed shots which diminish its looming presence by merging it into the dense urban landscape. Her shots of a solid rather than prominent tower are long enough to allow us a detailed and leisurely look able to perceive the perfect banality of everyday life contrasted by this extreme architecture.

The first shot is mute, despite direct sounds of the busy city. The other three are visited by two voices. In a neutral voice without emphasis, they speak three texts in Spanish, French and English. The first text is taken from the promotional poster of the City of Barcelona, the second is a list describing the utilisation of the various floors, and the third is a description of the tower by Jean Nouvel himself. Just like in Chris Marker's mythical film **Lettres de Sibérie**, these comments confer different meanings to one and the same scene. But the superposition of voices in the last shot results in a babble of voices that is definitely unable to get to the end of Torre Agbar, whose obtuse silence is recorded by Véronique Goël. (jp – Translation: chu)